

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 50 (2003)

Heft: 2

Vorwort: Editorial

Autor: Münger, Hans Jürg

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

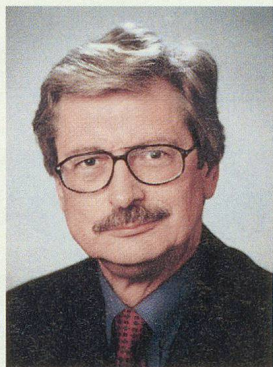
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Das Rad der Zeit lässt sich nicht zurückdrehen. Dies gilt auch für den Zivilschutz, eine der tragenden Säulen des neuen Verbundsystems Bevölkerungsschutz, über dessen Zukunft wir am 18. Mai an der Urne entscheiden.



Hans Jürg Münger

Der Schweizerische Zivilschutzverband und seine Kantonssektionen haben sich von Anfang weg intensiv im Projekt für das Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz (BZG) engagiert. Sicher, der SZSV ist nicht mit all seinen Forderungen zugunsten

des neuen Zivilschutzes durchgedrungen. Federn gelassen haben auch die andern Nothilfepartner im Bevölkerungsschutz. Jedes Gesetz ist eine Anhäufung von Kompromissen. Und bei der Wahl zwischen Machbarem und Wünschbarem ist es immer besser, das Machbare zu wählen.

Genau deshalb hat sich der SZSV für ein Ja zum BZG entschieden. Nicht leichtfertig, sondern nach eingehenden Diskussionen in der Geschäftsleitung und mit seinen Sektionspräsidenten.

Von diesen hegen einige Befürchtungen bezüglich der Anschlussgesetzgebung und der Zukunft des Zivilschutzes ganz allgemein in ihrem Kanton. Hier scheint noch nicht alles rund zu laufen: Es ginge tatsächlich nicht an, wenn politisch Verantwortliche das neue Bundesgesetz als Vorwand missbrauchten, um in Kanton und Gemeinde ungegerechtfertigte Sparübungen auf dem Buckel des Zivilschutzes abzuhalten. Und es wäre schlicht ein Affront dem Zivilschutz gegenüber, wenn sich dafür zuständige und bezahlte Kantonsfunktionäre um dessen Entwicklung foutierten. Ein böses Erwachen könnte eines Tages die Quittung für ein derartiges Verhalten sein.

Hans Jürg Münger

Chère lectrice, cher lecteur,

On ne peut pas remonter dans le temps. C'est aussi valable pour la protection civile, l'une des colonnes portantes du nouveau système intégré qu'est la protection de la population. C'est sur cet avenir que nous devons nous prononcer le 18 mai aux urnes.

L'Union suisse pour la protection civile, avec ses sections cantonales, s'est engagée intensément, dès le début, dans le projet de loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPC). Certes, l'USPC n'a pas pu faire passer toutes ses revendications relatives à la nouvelle protection civile. Les autres organisations partenaires de la protection de la population y ont aussi laissé des plumes. Chaque loi se compose d'un amas de compromis. S'il faut choisir entre ce qui est souhaité et ce qui est faisable, il vaut toujours mieux choisir ce qui est faisable.

C'est pour cela que l'USPC a décidé de dire oui à la LPPC – pas à la légère, mais après des discussions claires au sein du Comité directeur et avec les présidents de ses sections.

Certains d'entre eux éprouvent des craintes en ce qui concerne la législation qui suit et au sujet de l'avenir en général de la protection civile dans leur canton. Il ne serait vraiment pas acceptable que les responsables politiques profitent de la nouvelle loi fédérale comme excuse pour réaliser des économies injustifiées sur le dos de la protection civile. Il ne serait pas acceptable, non plus, que des fonctionnaires cantonaux responsables se moquent de l'avenir de la protection civile dans leur canton. La quittance, pour de tels comportements, pourrait venir d'une manière aussi inattendue que rude.

Hans Jürg Münger

Cara lettrice, caro lettore,

La ruota del tempo non torna indietro. Ciò vale anche per la protezione civile, uno dei pilastri importanti del nuovo sistema coordinato Protezione della popolazione, sul cui futuro decideremo alle urne il 18 maggio.

L'Unione svizzera per la protezione civile e le sue sezioni cantonali si sono impegnate fin dall'inizio e intensamente nel progetto per la legge federale sulla protezione della popolazione e la protezione civile (LPPC). Certo, l'USPC non è riuscita a realizzare tutti i suoi propositi nei confronti della nuova protezione civile. Anche gli altri partner del soccorso d'emergenza nella protezione della popolazione hanno dovuto accontentarsi. Le leggi comportano infatti una serie di compromessi e, dovendo scegliere tra ciò che è fattibile e ciò che è desiderabile, è sempre meglio scegliere ciò che è fattibile.

Per questo l'USPC ha deciso di dire sì alla LPPC, e non a cuor leggero, ma dopo discussioni approfondite all'interno del Comitato direttivo e con i presidenti delle sue sezioni.

Alcuni di loro hanno timori sulla legislazione successiva e sul futuro della protezione civile in generale nel loro cantone. E in effetti non sarebbe accettabile che i responsabili politici sfruttino la LPPC come pretesto per realizzare risparmi ingiustificati a danno della protezione civile. E allo stesso modo non sarebbe accettabile che alcuni funzionari cantonali responsabili si disinteressino completamente del futuro della protezione civile nel loro cantone. La risposta a un simile comportamento è brutale e può arrivare del tutto inaspettata.

Hans Jürg Münger

«AM 18. MAI
AN DIE URNEN!

AUX URNES
LE 18 MAI!

ALLE URNE
IL 18 MAGGIO!»